

德國文學

李金髮著

目次

第一章	中古時期	一
第二章	文藝復興時代	七
第三章	十七世紀	一七
第四章	十八世紀	二一
第五章	十九世紀	四七
第六章	現代	六八

第一章 中古時期

一 尼北隴景歌 (Nibelungenlied) ——十三世紀

尼北隴景歌，是德國文學的起源，是盡人皆知的。裏面有時很粗率的表現出德意志民族傳說中的神怪人物、侏儒富人等。當時日耳曼民族，盡力抵抗外來的侵患，與蒙古人等血戰經年。這等印象成了這歌中的描寫英雄的原素。但描寫西佛力 (Siegfried) 時，則時顯出神話式的人生。

西佛力之死

大膽的戰士前來向克林米爾特辭別，他帶好自己打獵的武具及同伴的，他們就要過來因河去。克林米爾特覺得沒有比此更大的悲哀。

他向他妻子嘴上一吻：「上帝將許我再回來見你康健安寧麼？你眼睛亦可以同樣的看見我麼？你可以在可愛的家庭中消遣，至於我，是無法安居的。」

她以是復回憶到——但懼怯地去記憶他——她對赫根說過的語言；高貴的女皇遂懊悔從未有過生活的享受。以是這個有傾城之貌的婦人，便潸然下淚了。

她對戰士說：「且停止你的出獵，昨夜我作了一個惡夢：兩條野豬追趕着你，在山花之中花也變了紅色。我之痛哭不是無因的，我恐怖着以爲一定有些人爲着讎怨而侵患你，且留在這裏呀，大人。這是我的情緒驅使我來忠告你。」

——親愛的妻子，我幾日就會歸來。在這裏我自信沒有人與我有釁。你的家庭寧靜，無使我遠慮。現在一切戰士都在此，我不再等候什麼。

——不，西佛力大人，我真是怕走掉了你。我昨夜作了一個惡夢：「兩個大山直打在你身上，我是不再看見你。如你一定離開我，我的哀感是無窮的。」

他緊抱她在胸際，以香吻去撫慰這個貞婦之身。對她說了再會之後，遂迅速地走開。她永久不見他生還了。

泉水是無限清涼可口，干討俯首就飲，然後起來，大膽的西佛力同樣的去飲。

但他的鞠躬是不利的。原來赫根挾弓與劍從遠處跑來，並捉着鐵錘，正找尋戰士衣上的記號。

至於西佛力大人呢，是正在俯身飲泉，他向十字架掛處刺去，登時血花四濺，並污及赫根的短衣。戰士從未受過此種不光明的舉動。

他把劍留插在他心際，赫根從未在任何人之前逃遁得如此之快的。當強壯的西佛力覺到自己之重傷，從泉邊忿怒而瘋狂似的跳出，劍的長柄還插在他肩際，英雄以爲可找到弓或劍，但赫根已捷足

先得了。

傷者未找到他的劍，只能從泉邊取了楯直追赫根，干討王之大臣終於無法逃生。

他盡力的給了他幾處致命傷，但不久砂石亂飛，使他的楯亦壞碎了。他就這樣的復了仇。

赫根受傷之後，不能起立，地面亦發見打擊時的聲響。如西佛力有劍在手，則赫根是必死的。他因傷勢憤怒，終於爲痛所降服。

他面色蒼白了，亦不能起立了，身軀的偉力已遠離了他，死的症候已可在他顏容上看出。他從此遂爲美婦們所痛悼的人。

克林米爾特的丈夫倒臥在花中間，可以看見傷口疾流之血。他開始詛咒——痛苦強迫了他——那不光明地殺死他的人。

卜爾岡王亦嘆息他的死，重傷的戰士說：「毫無道理的，這個犯悲哀之過的人，他可享受世間最兇惡的詛咒，還是不犯此惡爲好。」

兇暴的赫根說：「我不解何以你發怨言。現在什麼都完了，我們的隱憂，我們的痛苦，現在再無人敢來侵患我們了。我自己慶幸銷滅了此戰士。」

於是垂死的英雄說：「高貴的帝皇，你可以將我的誠信給世上的某一人麼？請任我信託我的妻子於你慈祥之下。」

「容我享受她是你姊妹的榮銜，用你正直的品行之誠信去扶助她。至於我呢，有我父及一切戰士永遠紀念着我，願以此煩擾愛友。」

他力竭聲嘶了，在這痛苦之下，他用破音說：「你將從此深悔此殘殺，且相信真實的正義所說：你狙擊了自己了。」

他的四週鮮花，全浸在血泊中。他極力抵抗死，但不能有長久的抵抗，因為死的症候來得太深了，歡欣而勇武之戰士亦是耍死的。

當那些大人們看見這英雄死了，他們把他仰陳在有金紅色的楯上，然後設法隱藏赫根曾受狙擊的事實。

但有很多人說：「事情是可笑的。你們應該假飾而確認到克林米爾特的丈夫，是一個人行獵中途為強盜所暗算，當他經過長林的時候。」突羅尼野的赫根說：「我把屍首帶到他故鄉去，詳情如何，我可不管，曾把勃倫那希爾特（Bruneilde）之心寄藏着的她，我以為不見得這事使她傷心。」

當喪禮完結歌唱停止之後，在人羣中許多是痛不欲生的，以是囑咐擡夫移棺到其墓邊，那裏可以聽見痛哭與咒罵。

人們噪喧地伴着棺前行。無論男女沒有一個是快意的。把他入土之後，大家齊頌祈禱一遍。啊！多少良善的牧師參與這喪禮！

當西佛力的妻子想行近他的墓地時，她感到無涯的悲痛，他們灑些水在她身上，她的痛苦是偉大的。

當她起來之後，是很華彩的。無數的婦人在那裏扶助她且嗚咽着。女皇說：「啊，西佛力的臣僕，你的情愛，應該使我沾益！」

「在如許悲痛之後，應有一小快慰：容許我再瞻仰一次他美麗的頭。」

她祈禱許久，聲音如此其悽愴，像要使棺木破裂。

人們引帶女皇到死者休息之處，她一雙白皙之手，扶起那高貴騎士之頭儘吻，以是她燦爛之眼血淚潸然。

分離是可怕的，人們把她分開但她不會步履了，只見他不省人事，她輕盈之軀幾為傷感而亡。

當這個大人殮藏之候，那一羣同他從尼北隴景同來的戰士悉悽然下淚。在西格門特地方恐再難看見快慰之人了。

克林米爾特是在一日一夜之內失了知覺，直到翌日始醒。無論對她說什麼，她亦不聽見。西格門特之王亦有同一的悲痛。（Nibelungenlied—Simroeh出版）

二 瓦爾塔（Waleher von der Volgelweide 1168—1230）

關於瓦爾塔的生平，不大明瞭只知道他是奧國的貴族。他受奧國佛力突力公爵一世的保護，後來曾參與諸王分爭德意志的糾紛。德國如 Gleim 及 Uhland, Tieck 等均都很喜歡他的作品，詳加研究。其詩綺麗輕盈，不亞現代。

1. 美麗與嬌愛

我柔麗的少女，上帝今日及永久充滿了你！如我可給你一個較好的敬禮，我將鞠躬盡瘁去做。我還有什麼可向你說呢，除了沒有什麼人比我更愛你之外？吁！我是何等的哀戚！

有些人怪我何以唱歌給這樣謙遜的少女聽。但他們沒有想到什麼是嬌愛：他們只好受刑罰罷！嬌愛永遠不會接近他們，他們只會在愛情中找尋財富與姿色。吁！什麼是他們的愛情！姿色常與兇悍比肩而來的，所以沒有人專尋姿色的！嬌愛會使心兒溫柔，是以有了嬌愛纔有姿色。嬌愛能使婦人美麗，至於姿色是不可能的，她不能使身體之任何部分嬌豔。

我忍受人的誹議，並且永遠去忍受：你是儘够美麗及富有。他們說得好，我保存着你的愛情，我將把玻璃的手環當爲女皇的金鐲。如你是忠實，如你是有恆心的，我是終於愛你的，不要恐怖有什麼憂戚會來到。但如你兩者皆不是，你永不會使我愛的。何等不幸假如這是現實！(Herzliebey Fronwein)

2. 往昔與現在

噫！我的已往到何處去了？我的生命是否一場夢幻？或我向來把現實看作爲一個幻境？我長睡了

許久而自己愚昧。現在我醒覺了我不再認識最審熟之事物。如我的手。故鄉的地與人於我都無限生疎，像是人家給我讀了一篇假文。以前同遊玩的同伴現在亦衰老了，田園荒蕪，林木凋零。假如不是與往昔般流着，我將信我得到無涯之傷感。許多人遲疑地向我行敬禮，雖是以前的舊識！人們是到處充斥着傷心事：當我想到無數佳日都消失了，如同海水的一擊而成永遠，噫吁……（*Ob's war sint vore wunden allu miniu far*）

第二章 文藝復興

一 十六世紀之民歌

民歌在文學史上，無論在任何時代，他都很有影響的。但是後來新產生的 *Meistersanger* 成了貴族階級的騎士詩人民歌。以是這方面發展較前更為豐富變化，致有時唱及瑞士與奧大利亞戰爭等，但其重要原則，是以發展人類之情感為歸宿，有時獵者或鄉人，有他自己編好的歌兒，以供歌唱。後來輾轉相因，多所變遷。結果吾人只尙能認識其大意。十六世紀以後，民歌（*Volkslied*）變為平庸，粗暴，猥褻，或流為社交中的獨有物，而不成其為民歌了。

1. 譚海捨

然則我現在可開始唱譚海捨與他的女友威尼斯的故事。譚海捨是很好的騎兵，可是他想看看世

界，他想到威尼斯的山中去，同時有其他美婦在着。

「譚海捨大人，你於我是何等親愛，你應該想到罷！你會宣誓不與我分離

威尼斯夫人，我並未離開你，我無時不掛齒的，如有他人來引誘，上帝將助我復讎。

譚海捨大人，你現在是如此說！你應該與我共處，我將把我女伴給你為終身的妻子。

如我捨卻心頭所戀而另娶一女人，我所需要的是地獄中的熊熊之火。

你時談說地獄中之火，但從未見感受過。其想念我櫻紅的隨時微笑之唇。

你的櫻唇與我何干？牠於我是毫無關係了。請辭卻我罷，可愛的夫人，用其餘一切婦人的名義。

譚海捨，如你要我辭退你是不能的，留在此間罷，高貴的譚海捨，如生命於你是寶貴。

我的生命有一個傷痕，我不克再留，辭退我罷，可愛的夫人，容我離開你倨傲的美姿。

譚海捨，你不能如此說，你沒有理由。我們到小房中去玩高貴的愛情之遊戲。

你的愛情，使我恐懼了，我心頭以為，啊！威尼斯夫人高貴的可愛夫人，你是一個魔鬼！

譚海捨大人，你現在說些什麼！你何能這樣詛咒我？如你仍留此地，你須得賠償我。

威尼斯夫人，我不願意，我不欲再留片刻於此，瑪利，上帝之母。純潔的聖母，救我離開此婦人……」

他離開那山，心頭滿是痛苦與懊悔。「我將到羅馬去向教皇懺悔。」

「我快慰地行我的路，上帝一路保護着，直到一個名佑爾邦的教皇之前；或者他可救活我。」

「啊，教皇，我親愛的大人，我來告訴你我的罪過，我犯了久遠了，我可以慢慢的申說你聽。」

「一年光景，我在一個婦人威尼斯之前過活，現在我想懺悔贖罪而得以追隨上帝。」

教皇手中扶着一個杖，木質是乾枯了的。「你將如這杖一樣，永不再青，你永不會得上帝的恩愛。」

「當我只能在地上再活一年，我願懺悔贖罪，而得上帝之施恩。」

他重復離開城市，滿腹悲哀。「瑪利，上帝之母，我現在要離開你了。」

他重復的永久的回到山上。「我要去親近我可愛的婦人，因為上帝遣我。」

「譚海捨，其容我歡迎你的光臨！我好久懊悔你的不在，容我歡迎你，我的大人，我選你為我最親密的朋友。」

到了第三天，那杖子發了青芽，教皇派人到各處去找尋譚海捨的所在。他重復回到山上去，他選好他溫愛的女友，而佑爾邦教皇將永遠失望。（Tanhouser）

2. 你防備些

我知道有一少女溫和而美麗，你防備些！我知道有一少女，溫和而美麗，她或者是虛偽而諂笑。你防備些！你防備些而不信她，她正在譏笑你呢。

她有一雙秀眼，棧色的眼，你防備些！她不是從籬後望你的，你防備些！你防備些而不信她，她正在譏笑你呢。

她將給你一個織好的花冠，你防備些！人將當你爲一個瘋人，你防備些！你防備些！而不信她，她正在譏笑你呢。（*Hilt du dich*）

3. 空虛的期望

我知道一位棕色的女郎，上帝喜歡她而同時是我的！用麥草她會抽出黃絲。如你想我把麥草抽出黃絲，你要給我用橡樹葉剪兩件紫色的衣裳。

如你想我剪兩件紫色的橡樹衣裳，我要你到來茵河畔之可崙城去取剪子。

如你想我到來茵河畔之可崙城去拿剪子，我要你數天空烟燦着的星羣。

如你想我數天空烟燦的星羣，我要你給一架梯兒上去。（*Elite Ding*）

4. 聖乍克的香客

誰要看異鄉之地的，就起身跟我來向聖乍克去！他要預備鞋子兩雙，盤和碟兒。他需要一頂大帽及一件狹皮的大衣，好禦風與雨雪。

還要預備包袱與手杖。且要先期懺悔贖罪及寬宥；當我們在威爾時（*Walchee*）地方，是找不到德國牧師的。

或者可找到一位德國牧師。但他能知道他的命運與末日麼？如他死在威爾時地方，他將掩埋在這旁。

我們預備道經瑞士，他們將歡迎我們而共食，我們有臥牀有被窩，他們指導我們的去路。

以是我們往威爾時，他們於我們是兄弟是陌生人。我們需要在異鄉生活，我們紀念着上帝聖乍克及 Notre-Dame。

以是我們到阿爾馬惹地方去。他們只給我們以蠟，我們還要爬山；如他們給我們蘋果或梨子，我們覺得比無花果還好。

於是我們到舍和耶地方去，他們不給我們酒或麪包，我們的包袱亦空了；當一個兄弟去會他們，只帶回了不良的新聞。

於是我們進了「堅靈橋」，他們給我們酒和麪包，我們在那裏闊綽地生活着。

於是在威爾時遇見五座大山，她們都知道我們是香客。第一山是名郎士武，在那裏經過的兄弟，覺他足上生洞。

第二山是名謨特史列斯旦；聖約翰，「港足」的山大概是他的姊妹，她們如此相像，在那裏經過的兄弟，他心頭想着天國。

第四山是名拉凡那，兄弟姊妹們在那裏迅速的經過。第五山是名阿爾特化卜：就是此地埋了不少德國善人之子弟。（Sankt Jacob）

二 舍時 (Hans Sachs 1494—1576)

舍時年未二十即會做詩。直做到八十二歲，在六十年內，他每年作詩幾百首；他好學不倦，凡聖經古書意大利文如 *Boccace*, *Petrargue* 等作品，均悉心研究。他從各種歷史上取了材料做成無數喜劇悲劇及頌詩等。有 *Wittenbergische Nachigall* 是作來贊美宗教改革及馬丁路德之死的。他生於 *Nuremberg* 死於故鄉。生平只有短時間離開過牠。他與大畫家 *Dürer* 是同產於這個自由之鄉。他一生如此勤勉快活。好科學及祖白，感化了不少少年的哥德，當他依戀十六世紀之時。

學生使鬼顯身

學生（自語）那末！我且走開，我誠懇地告訴你！你兩位都會懊悔自己的傲慢。我到屋內的牆角中藏起來，看他們的動作。今晚或明晨當鄉人回來的時候，我做一幕喜劇給他們看，以資報復。

（出去）

牧師（向鄉婦）去關好那門，庶不致一個一個的乞兒，闖進室內來。

鄉婦 你不聽見那流氓正在撞門嗎！

牧師 那不算一回事。現在我們出些勇氣去痛飲狂吞一會。我愛，這個酒杯把你，（鄉人撞門）但天

啊！誰敢在你門外如此瞎鬧！

鄉婦（驚愕）冤哉！這是我的丈夫！我們怎樣辦呢？

牧師 大神啊！我到何處去藏身？

鄉婦 親愛的大人，你快溜到火爐中去，我去把酒香腸和麪包藏到草箱裏去，今晚一俟我丈夫入睡

之後我就來助你出險。（牧師入藏婦人開門）

鄉人 啊，何以把門關得這樣緊！

鄉婦 啊丈夫，我所以如此者，只因鄰家的豕羣，終日屢進來，使地方污穢。但什麼事今日從林中回來特別早？

鄉人 你要知道我們的不幸嗎？我們的兩根斧兒都斷了，致於無法再砍；所以只得歸來，且飢腸轆轆了。至好煮一二條香腸我吃！給我一塊肥肉，昨日留賸的容我飽吃一頓。

鄉婦 香腸嗎？可沒有了，差不多八日之前我們殺過一條豬，一切腸子食完了，現在我們只好食完殘骨。

鄉人 我聽到門鈴響了。看有誰進柵裏來。

鄉婦 （跑去門邊）大概是流浪的學生罷！我快去申斥他，我不高興此種人在此。（鄉婦想施濟他，但他轉身向鄉人）

學生 晚安，親愛的伯伯，恰好門檻開着，所以我，窮苦而流浪的學生闖進來，我求你今晚寄宿在你草欄之下。

鄉婦 (低語) 是神鬼差使他回來嗎?

學生 (自語) 帶住, 老伯母, 我亦帶住。

鄉人 親愛的學生, 你用什麼職業這樣浪遊呢?

學生 我們的職業是從此校越那校, 以學習魔術的奧妙及其他科學, 如有人失了盜, 我可以追還原

贓, 有人患了牙疾, 我只消將符懸在他頸上, 對於傷痕亦如之。我們會預知未來及發現寶藏。晚

間則騎在山羊上。

鄉人 甚是。(oni-on) 我聽說你們學生, 可以使魔鬼顯身。

學生 我可以喚他使他顯身, 回答一切我們的問話, 而且他會給我們以香腸麪包酒, 真的, 在此地, 室

中人環的中間。

鄉人 朋友, 世界上沒有什麼使我再高興的了, 何幸而得見活鬼顯身。

學生 喂! 你只消看你的妻子。

鄉人 不要談諧了, 我的朋友, 如果你有本領, 即給我們看魔鬼。

學生 甚是, 如此事不會危險。但假如我帶魔鬼進來後, 你們中只要說一句話, 他就會撕碎我們。

鄉婦 怎樣! 魔鬼會嘲笑我們麼! 任魔鬼在外罷, 這是我的意見。

鄉人 有什麼危險? 夜影四合了, 帶他進來, 朋友。

學生

那末你兩人退步式的出去上樓，我就來呼喚魔鬼，當我大呼：回來，你們可退步式的下來。我是我把鬼顯身。（鄉人鄉婦退步去）牧師，牧師，應該我責罰你剛纔的豈有此理麼？如我再叫他回來，你就不得死所了。我去喊他回來。

牧師

（戰慄）啊，朋友！你幹什麼？我懇求你，幫助我逃出去，我將謝你以十二塊金幣，並且你可在我家裏過冬，而有良好的臥處。

學生

那末，給我十二塊金幣，我就除卻你的煩惱。

牧師

（給爾）拿去，在家我可多給你一點。

學生

那末！牧師，不要再遲延了！去除掉一切衣裳如蟲一般裸體，把烟灰塗得身上比烏鴉還黑，快跟我玩戲法，你到草箱下去取香腸麪包酒，並把門口的獸皮纏在身上，當我呼第三次：魔鬼出來時，你即跑出來，並顫顫作熊叫，你把麪包酒香腸放到棹上，我說走開時，你就把衣捲好，從後門狂奔。就這樣，你快活離開此地。

牧師

我盡力爲之，只求你助我早離此地。

學生

（呼喊）兩人退步式的下來，什麼都預備好了。（兩人進來）我已把魔鬼叫來了。你們坐必須沈默，一句話都不能說。如你們要說話，須先舉一指。（他們坐下，學生拔劍把地劃一圓形，自坐中心）我第一叫你離開你的地獄，給我以酒香腸麪包新鮮的，我第二次呼你就可進園裏

來，第三次呼喚，我不許你再等片刻！到圈裏來給我所要的東西！（魔鬼進來駝其背，跛一足，及呢喃着。他把酒麪包香腸放到圈內）魔鬼，且停止你的喧囂，把前後反覆給我們看！（魔鬼循環而行）魔鬼，現在我們看夠了，速跳出此圈，從屋後遁去，或從屋頂或獸欄之天窗中出去，但不許患人絲毫。（魔鬼跳出圈子）

鄉人 我恐怕到滿身流汗啊！朋友，速拭去此圈，至少希望魔鬼不再來。

學生 但，朋友，何以你這樣熱烈的要求？

鄉人 我沒有想到魔鬼是這樣黑，逼體生毛不成樣子，他同我們的牧師一樣駝背亦同他一樣跛足。

是的，如我僅一人在此，我真會喪膽去聽他呢喃作聲。作像他用牝豬之牙從口中發出聲響。

鄉婦 至於我呢，真實的說，我想時常在此地看魔鬼而絲毫不怕。

學生 所誠懇的相信去罷，朋友，如你同意，我們去安睡罷。

鄉人 真的，我自己還怕魔鬼要入我夢中，我沒有想像到這樣可怕。

學生 朋友，事情不致這樣糟罷。把這神符掛在你頸上，我許可你，魔鬼一定不再來你家的，至少當你

不出去時。我放他走了他是慶幸的，他畏你，比你畏他厲害些。

鄉人 怎麼，朋友，魔鬼怕我嗎？

鄉婦 好了，丈夫去入睡罷，容魔鬼安靜些，他在地獄埋伏得久了。